

О ВЛАДЕЛИЦЕ РУКОПИСИ «СОВЕТОВ И РАССКАЗОВ» («СТРАТЕГИКОНА») КЕКАВМЕНА

Р. М. БАРТИКЯН

Доктор исторических наук

В начале 80-х годов прошлого столетия крупнейший русский византиновед В. Г. Васильевский обратил внимание ученых на неизвестное до того времени сочинение византийского полководца XI в. Кекавмена — «Стратегикон»¹. Это сочинение, изданное им совместно с В. Ернштедтом в 1896 г. полностью², скоро вошло в научный оборот, и в силу своей большой ценности, стало предметом пристального изучения византиноведов всего мира. Помимо множества статей, специально посвященных этому памятнику, в последнее десятилетие увидели свет и две ценные монографии³.

«Стратегикон» Кекавмена дошел до нас в единственной рукописи, которая ныне хранится в Рукописном отделе Государственного исторического Музея в Москве⁴. Этот кодекс в последнее время был подробно изучен палеографом и кодикологом Б. Л. Фонкичем, который пришел к очень интересным выводам⁵. Согласно Б. Л. Фонкичу, кодекс № 436 представляет собой соединение двух первоначально самостоятельно созданных и длительное время независимо друг от друга существовавших рукописей, позднее сплетенных в единый сборник⁶. Исходя из особенностей почерка, Б. Л. Фонкич датирует их XIV веком⁷. Далее исследователь останавливается на истории рукописи № 436. Она была куплена на Афоне, в Ивирском монастыре Арсением Сухановым в 1654 г.,

¹ В. Г. Васильевский, *Советы и рассказы византийского боярина XI века*. Журнал Министерства Народного просвещения, ч. 215, 1881, стр. 242—299, ч. 216, 1881, стр. 102—171, 316—357.

² V. W a s s i l i e w s k y — V. J e r n s t e d t, *Cecaumeni Strategicon et incerti scriptoris de Officiis reglis libellus*. „Записки Историко-филологического факультета Императорского С.-Петербургского университета“, ч. XXXVIII, С.-По., 1896.

³ P. L e m e r l e — *Prolégomènes à une édition critique et commentée des „Conseils et Recits“ de Kékauménos—Académie Royale de Belgique. Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques. Mémoires t. LIV, fasc. I, Bruxelles, 1960*: И только что вышедший монументальный труд: „Советы и рассказы Кекавмена. Сочинение византийского полководца XI века“. Подготовка текста, введение, перевод и комментарий Г. Г. Литаврина. Памятники средневековой истории народов Центральной и Восточной Европы, Москва, 1972.

⁴ В исторической литературе она известна под номером 436 (по Каталогу архимандрита Владимира).

⁵ Б. Л. Фонкич, *О рукописи «Стратегикона» Кекавмена*. «Византийский Временник», том 31, 1971, стр. 108—120. Ср. «Советы и рассказы Кекавмена», стр. 11 и сл.

⁶ Б. Л. Фонкич, *О рукописи «Стратегикона» Кекавмена*, стр. 109.

⁷ Там же.

привезена в Москву и передана в Синодальную (Патриаршую) библиотеку⁸. А откуда она попала на Афон? Б. Л. Фонкич пишет: «Упоминание (дважды: лл. 250 об. и 251) в формулах обращения к светским и духовным лицам «овятого самодержца и царя Велико-Комнина» приводит к заключению о том, что *оба сборника появились в пределах Трапезундской империи*. Подтверждением этому служит постоянно показываемая текстами и первого и второго кодексов исключительная близость к оригиналам рукописи Мопасensis 525, написанной в 1361 г. прототабулярием и хартофилаксом Трапезундской митрополии Андреем Ливадином»⁹.

В пользу выводов Б. Л. Фонкича говорит и помета на верхнем поле л. 101 рукописи. Эта помета, однако, будучи неточно расшифрована, не использована исследователем. Б. Л. Фонкич пишет: «Помета на верхнем поле л. 101: *μοισθητη κ(υρι)ε και συχωρισον την δουλην του¹⁰ και ραχατου*, принадлежащая женщине (владелица или читательнице первого кодекса), свидетельствует о том, что еще на грани XV—XVI вв. рукопись не попала на Афон»¹¹. Б. Л. Фонкич не дает перевода этой пометы, но исходя из слова *δουλη* — раба, верию считает, что владельцем рукописи была женщиной. Но кто же она, эта владелица?

В введении своей книги Г. Г. Литаврин на этой помете остановился более подробно. Он пишет: «До того как рукопись была привезена на Афон, в мужской монастырь, по всей вероятности, принадлежала какое-то время женщине. На л. 101, на верхнем поле, имеется четко написанная густыми чернилами помета: *μοισθητη κε και συχωρισον την δουλην σου και ραχατου*, которую с небольшими исправлениями мы читаем так: *μνησθητι κ̄οριε και συχωρισον την δουλην σου και ραχατου* (При этом *υ*, видимо, пропущено в слове *μοισθητη* — *μνησθητι*, а *ραχατου* можно рассматривать как повелительное наклонение отложительного глагола среднего залога *ραχατουμαι* — „покоить“, „успокоить“, образованного от существительного *το ραχατι* — „покой“, „отдых“). Надпись, таким образом, гласит: „Господи, помяни и прости рабу твою и упокой“¹².

Расшифровка и чтение этой пометы (скорее ее последних двух слов — *και ραχατου*) вызывают некоторые сомнения. Во-первых, хотя и в новогреческом есть существительное *το ραχατι* — «покой», «отдых», которое является заимствованием из турецкого (а в турецкий оно попало из арабского), но оно позднее заимствование, а существование глагола *ραχατουμαι* — сомнительно. И, во-вторых, что самое важное,

⁸ Там же, стр. 117. Советы и рассказы, стр. 12

⁹ Б. Л. Фонкич, О рукописи «Стратегикона» Кекавмена, стр. 118. Подчеркнуто Фонкичем.

¹⁰ Здесь ошибка. Должно быть *σου*. (У Г. Г. Литаврина ошибка исправлена. См. ниже).

¹¹ Б. Л. Фонкич, Ук. соч., стр. 118.

¹² Советы и рассказы, стр. 12.

при подобных пометах должно быть упомянуто имя человека, обращающегося к господу богу. В таких обращениях, как например, *Κύριε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ* или *Κύριε μνησθητι τὸν σὸν δούλον* и т. д. называется имя просящего.

Но женщина-владелица рукописи № 436, обращаясь к господу богу, чтобы тот помянул ее и простил, не забыла назвать своего имени. Только неправильное чтение этой пометы не дало возможности заметить его. Мы данную помету расшифровываем так: *Μνησθητι Κύριε καὶ συγχώρισον τὴν δούλην σου κερά Χατού(ν)* («Господи помяни и прости рабу твою госпожу Хату(н)». Форма *κερά* вместо *κυρά* в источниках встречается часто¹³. Что касается имени Хатун, то оно тюркского происхождения и означает «дворянка, знатная женщина, а также Fürstin¹⁴ (княгиня, государыня). Имя Хатун широко распространено у народов Закавказья¹⁵. В поздневизантийскую эпоху оно имело распространение и в Византии, более конкретно — в *Трапезунде*, и мы встречаем немало гречанок, носящих это имя-титул. Еще Фаллмерайер писал, что «от турок-сельджуков трапезундский двор заимствовал термин хатун—госпожа *δέσποινα* (*domina, imperatrix*), титул супруги византийского императора»¹⁶. Хатун (*Χατούν*) называлась дочь *Трапезундского* императора Иоанна IV Комнина (1429—1458), которая была супругой Узун Хасана. В источниках она названа *δέσποινα Χατούν*. Имя Хатун встречается и в одной *трапезундской* надписи, изданной Кюмоном, датированной около 1342 г. В надписи упомянута княгиня, носящая имя *Χατούνα*¹⁷.

А теперь вернемся к нашей помете и рукописи № 436. Рукопись, как показал Б. Л. Фонкич, создана в *Трапезунде*, в *XIV* веке и принад-

¹³ *κερα* (ῆ). Κν. ἡ κυρία, δέσποινα, ἄλλως κυρά. 'Ελευθεροδάκη, 'Εγκυκλοπαιδικὸν Λεξικὸν τοῦ 7, 'Αθήναι, 1929, σελ. 513; Δρανδάκη, Μεγάλη 'Ελληνικὴ 'Εγκυκλοπαίδεια, том. 14, σελ. 228; И более определено: Δ. Δημητράκου, Μέγα Λεξικὸν τῆς 'Ελληνικῆς Γλώσσης, том. 5, 'Αθήναι, 1951, σελ. 3856, где указывается, что форма *κερα* встречается не только в новое время, но и в византийских источниках. У Феодора Продрома (XII в.): καὶ λέγει τὴν γυναῖκα του, κερά καὶ δὲς τραπέζιν. (I, 213).

¹⁴ См. Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, II. Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen, Berlin, 1958, S. 343.

¹⁵ У армян, например, встречается с XII в. Р. Ачарян в своем «Словаре армянских личных имен», том II, стр. 444 и сл., Ереван, 1944, упоминает 25 женщин, носивших это имя (между XII и XV вв.) и более 50 женщин носивших производное от Хатун имя (как например: Хатуншах, Хатунага, Хатунпаша, Хатунмелик и т. д.). Имя Хатун у армян встречается и в наше время.

¹⁶ См. «Трапезундская хроника Михаила Панарета», греческий текст с переводом, предисловием и комментариями, издал А. Хаханов, Москва, 1905, стр. 33, прим. 1.

¹⁷ См. F. Cumont, Inscription de l'époque des Comnènes de Trébisonde. Mélanges d'histoire offerts à Henri Pirenne, Paris, 1926, p. 68. Мне недоступно. Цитирую по Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, t. II, S. 344. Много производных от Хатун имен. Супруга *Трапезундского* императора Мануила III Комнина (1390—1412 гг.) называлась *Κουλιανη* (см. там же), т. е. *Κουλιάν Χατούν* (наверно от персидского *gul*—роза). У армян в XIV в. засвидетельствовано женское имя Гулхатун. См. Р. Ачарян, ук. соч., том I, Ереван, 1942, стр. 504—505.

лежала *женщине*. Называлась она, как мы отметили *кερα Χατσών*. На основании имеющихся в нашем расположении данных, разумеется, трудно точно установить, кто она. Но все же высказать предположение можно. Сличением греческого слова *кερα*—*κῆρα* будет *δέσποινα*. Исходя из этого, нельзя ли высказать мнение о том, что *кερα Χατσών* нашей пометы и есть *δέσποινα Χατσών*, дочь Иоанна IV Комнина?¹⁸ Или же она тождественна с княгиней Хатуи Трапезундской надписи 1342 г. или какой-нибудь другой Хатун, которая, по всей вероятности, является супругой или сестрой трапезундского императора. Слово *κῆρα* намекает на это. Эту проблему могли бы решить и палеографы, которые определили бы точное время пометы на л. 101 рукописи «Советов и рассказов»¹⁹.

ԿԵԿԱՎՄԵՆՈՍԻ «ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ ԵՎ ՊԱՏՄՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ»
(«ՍՏՐԱՏԵԳԻՒՈՆ») ՁԵՌԱԳՐԻ ՍԵՓԱԿԱՆՍԻՐՈՒՀՈՒ ՄԱՍԻՆ

Հ. Մ. ԲԱՐԹԻՎՅԱՆ

Պատմական գիտությունների դպրոց

Ա մ փ ո փ ո ս մ

XI դարի հայազգի նշանավոր ռազմական գործիչ Կեկավմենոսի «Ստրատեգիկոնը» բովանդակող և մեղ հասած միակ ձեռագիրը, ինչպես մասնագիտական են ցույց տվել, արտագրված է XIV դարում, Տրապիզոնում: Մինչև Աթոնի Իվիրոն վանքի սեփականությունը գտնալը, ձեռագիրը որոշ ժամանակ պահպանելիս է եղել մի կնոջ: Այդ մասին գրուենք ձեռագրի 101-րդ թերթի վերին լուսանցքում գրված հեակլալ բառերից. «*μ(ν) ἡδὲ γὰρ κίριε καὶ εὐχ-χάριον τῆν δούλην σου καὶ βαχάτση: Այդ նախադասությունը Գ. Գ. Լիտավրինը թարգմանել է. «Տեր հիշի՛ր և ների՛ր քո աղախինն և հանգիստ տու՛ր»: Նա չև հանգիստ տուր» է թարգմանել նախադասության և *բախատ* բառերը (արաբ. թրք. *անասու*—հանգիստ բառից, որ ունի նոր հունարենը՝ *τὸ βαχάτι*, որից հնարավոր է համարել *բախատ* և *անասու* անաչացումը): Մերժելով այդ ընթերցումն ու թարգմանությունը, մենք գտնում ենք, որ պետք է ընթերցել *кερα Χατσών(ν)* և նախադասությունը թարգմանել. «Տեր հիշի՛ր և ների՛ր քո աղախինն տիրուհի Խաթունին»: Թյուրքական ծագում ունեցող *խաթուն* անունը տարածված էր ոչ միայն արևելյան (այդ թվում և հայ) ժողովուրդների մեջ, այլև հույների, հատկապես Տրապիզոնում: Տրապիզոնի 1342 թվակիր մի արձանագրության մեջ հիշված է *խաթուն* անունով մի իշխանուհի: *խաթուն* էր կոչվում նաև Տրապիզոնի կայսր Հովհաննես IV Կոմնենոսի (1429—1458 թթ.) դուստրը, որ Ուղուն Հասանի կինն էր: Հնարավոր է, որ այդ երկու *խաթուն*ներից մեկն էլ եղել է *ավլալ* ձեռագրի սեփականատիրուհին:*

¹⁸ *Δέσποινα κῆρα(σος)* называлась и *κῆρα Μαρία*, сестра трапезундского императора Иоанна—Алексея III Комнина (1349—1390). См. «Трапезундская хроника Михаила Панарета», стр. 10—11.

¹⁹ Как мы увидели выше, Б. Л. Фонкич хотя и датировал помету рубежом XV и XVI вв., но одновременно писал: «Датировать этот почерк чрезвычайно трудно: он не принадлежит грамотному и привыкшему писать человеку. Поэтому нашу датировку не следует считать окончательной». Там же, стр. 118, прим. 29.